

И.Ю. Курицына

ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России, Тверь, Россия

Кафедра иностранных и латинского языков

## **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Медицинское образование в России, формирующее качественные профессиональные навыки и дающие фундаментальные знания, является привлекательным для многих иностранных студентов. Обучение профессиональным компетенциям регулируется Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» и является единым для всех обучающихся. Выпускник вуза по окончании *alma mater* должен быть специалистом с высокой степенью сформированности компетенций по всем видам профессиональной деятельности.

Тверской государственный медицинский университет (ТГМУ) более 70 лет готовит высококвалифицированные медицинские кадры и принимает на обучение иностранных граждан более чем из 53 стран мира. Международная деятельность университета является неотъемлемой составляющей в подготовке высококвалифицированных специалистов для зарубежных стран, свободно ориентирующихся в современных медицинских технологиях, владеющих знаниями в области мировой медицинской науки и практики, обладающих широким кругозором, конкурентоспособных на мировом рынке труда.

В настоящее время в ТГМУ обучаются иностранные граждане из Сирии, Судана, Непала, Индии, Шри-Ланка, а также бывших стран СНГ. Студенческие группы формируются по факультетам с учётом лингвокультурных и национальных особенностей обучающихся. Также функционируют и интернациональные группы. Следует отметить, что обучение для зарубежных студентов в нашем вузе проводится на языке-посреднике (английском языке).

Дисциплина «Латинский язык» относится к базовой части программы специалитета в медицинских вузах. Цель освоения предмета – приобретение уровня владения общепрофессиональной компетенцией, а именно владение медицинской терминологией для решения задач в профессиональной деятельности. Латинский язык является лингвистическим фундаментом пропедевтической подготовки студента к восприятию и применению обширнейшей научной терминологии, необходимой для освоения профессиональных компетенций практически всех базовых дисциплин и направлений медицины. В процессе изучения дисциплины осваивается языковой терминологический материал анатомической, клинической и фармацевтической номенклатур, необходимый в профессиональной деятельности врача любой специальности.

Освоение терминологической базы в медицинском вузе связано с большими объемами изучаемой информации, сложностью терминологии и процессом освоения профессиональных навыков, что является трудной задачей для любого студента. Основными трудностями, с которыми сталкиваются иностранные студенты при изучении латинского языка, являются несовпадение фонетического ряда многих букв латинского и английского языков, особенности чтения и произношения буквосочетаний, освоение грамматики, заучивания большого корпуса медицинских терминов. При этом языковой барьер делает эту задачу практически непосильной для иностранных студентов [1]. Также, рассматривая роль латинского языка в медицинском вузе, нужно принимать во внимание ряд его особенностей. В современном образовательном пространстве латынь принято считать языком науки и отводить роль языка LSP (Language for Specific Purposes – язык для специальных целей). Поэтому, в процессе освоения предмета акцент смещается на аспекты, необходимые только для овладения предметными (профессионально-ориентированными) компетенциями:

- знание норм устного и письменного перевода, построения медицинских терминов анатомо-гистологического блока на латинском языке;
- семантический анализ терминов клинической подсистемы;
- правила написания и оформления латинской части рецепта.

Для оптимизации обучения иностранных студентов латинскому языку на языке-посреднике преподавателями кафедры иностранных и латинского языков ТГМУ активно внедряются новые

лингводидактические методы. Основными методическими приемами обучения латинскому языку являются:

- **схематическое конспектирование.** Преподаватель с помощью таблиц и логико-дидактических схем в наиболее наглядном и сжатом виде излагает новую тему, либо предлагает студентам самостоятельно составить схематический конспект по изучаемой теме. Например, окончания латинских существительных легче запоминаются в таблице. Грамматическая характеристика имени существительного наглядно представлена логико-дидактической схемой. Данный приём существенно облегчают восприятие лингвистического материала.

- интерактивные видеолекции на образовательной платформе ЭОС. Интерактивные видеолекции служат не только для накопления знаний, но и для их контроля, закрепления, повторения, обобщения, т.е. выполняют все дидактические функции. Студенты могут посмотреть материал несколько раз, в любое удобное время.

- **рабочая тетрадь.** Тетрадь выполняет практическую функцию и ориентирует студентов на выполнение заданий по различным разделам дисциплины «Латинский язык» (анатомическая, клиническая и фармацевтическая терминология), что позволяет закрепить и систематизировать полученные знания по каждому разделу.

Основным методом обучения на занятиях по латинскому языку является метод междисциплинарного обучения. Для активизации учебно-познавательной деятельности иностранных студентов на практических занятиях по латинскому языку целесообразно:

- усиление практической направленности изучаемого материала (только медицинская терминология);

- опора на объективные внутренние связи в содержании изучаемого материала как в рамках одного предмета (латинский язык), так и между предметами (латинский язык – анатомия (анатомическая терминология); латинский язык – патологическая анатомия – патологическая физиология (клиническая терминология); латинский язык – фармакология (фармацевтическая терминология);

- соблюдение принципа необходимости и достаточности в определении объёма изучаемого материала (актуальные лексические минимумы);

- выделение существенных признаков изучаемых явлений. Показ и восприятие предметов, процессов, явлений в их символическом изображении с помощью таблиц и логико-дидактических схем. Они существенно облегчают восприятие лингвистического материала, процесс формирования профессиональных понятий.

- пошаговость и речевое сопровождение (английский язык – латинский язык) всего процесса обучения.

Следует отметить, что любой методический приём связан, в первую очередь, с рефлексией собственных действий педагога.

Обучение профессиональному языку медицины базируется на усвоении элементов латинской грамматики, необходимых для грамотного употребления иноязычных терминов, и усвоении основ терминологии. Поэтому на практических занятиях присутствуют два аспекта – грамматический и терминологический. Тщательно разрабатывается грамматико-лексический материал, подбираются упражнения, направленные на развитие логического мышления, осознанность использования терминов, свободную ориентацию в различных подсистемах медицинской терминологии. Проверка лексических минимумов (терминологической базы) проводится с выполнением грамматических заданий. Кроме письменных работ, активно применяется собеседование по контрольным вопросам для проверки усвоения пройденного материала, а также заданий, выполненных дома или на занятии. Анализ результатов самостоятельных и рубежных работ (модулей) позволяет и преподавателю, и студентам выявить трудности, пробелы в определённых темах и проработать их повторно. Постепенно обучающийся начинает проявлять заинтересованное отношение к изучаемому материалу, что способствует повышению успеваемости в целом.

Основными лингводидактическими принципами, которыми руководствуются преподаватели кафедры иностранных и латинского языков ТГМУ, являются:

- утверждение личностно-ориентированного подхода. Англоговорящие студенты в одной группе могут быть из разных стран, с разным базовым уровнем владения языком-посредником.

Изучение медицинских терминов вызывает определенные трудности у англоязычных студентов, особенно для тех, у кого английский язык не является государственным (родным) языком. В процессе изучения латинского языка особое внимание уделяется запоминанию медицинских терминов. Многие слова в английском языке, обозначающие медицинскую лексику, имеют греко-латинское происхождение, поэтому освоить их не составляет особого труда для человека, хорошо владеющего английским языком. По-другому обстоит дело со студентами, у которых родной язык арабский или вьетнамский. Студентам приходится тратить больше времени на их заучивание. Также много проблем в освоении медицинской терминологии возникает у иностранных студентов в связи с недостаточным базовым знанием языка-посредника. Иногда преподавателю приходится тратить больше времени на объяснение того или иного лингвистического явления;

- ориентация на планируемые результаты. Успешное написание в течение года рубежных работ (модулей) по трем подразделам медицинской терминологии и прохождение промежуточной аттестации в виде зачета по дисциплине «Латинский язык»;

- межпредметная направленность изучаемого материала. Латинский язык как особый, функционально-значимый и профориентированный предмет занимает особое место в обучении медицинских специальностей [2]. Терминологическая база каждого изучаемого подраздела (лексические минимумы) определена такими базовыми предметами, как, анатомия, гистология, биология, физиология. Преподаватель, вводя анатомические термины и объясняя правила грамматики, используемые при их построении, может упомянуть их встречаемость в курсе изучения анатомии. В атласах по анатомии анатомические образования имеют латинские эквиваленты. Названия дисциплин, изучаемых студентами-медиками, тоже имеют греко-латинское происхождение (biology – наука о жизни, cardiology – наука о сердце, cytology – наука о клетках и т.п.). Когда студенты на занятиях по другим дисциплинам начинают легко понимать научную терминологию, построенную на уже знакомых им латинских корнях и по правилам латинского словообразования, они постоянно убеждаются в полезности и необходимости латыни для собственного образования;

- усиление образовательной функции русского языка в области учебного мультилингвизма. Параллельное изучение русского языка оказывает положительный эффект при освоении медицинской терминологии и помогает понять лексико-грамматические явления в латинском языке.

Сравнительно-сопоставительный анализ трёх языков латинского, английского и русского даёт четкое структурирование и понимание учебного материала. Подбор лингводидактических материалов для иностранных студентов, на наш взгляд, должен основываться на принципах предметно-языковой интеграции, где учебный материал представлен на трёх языках (язык-посредник – русский язык – латинский язык).

Лингвистический опыт в родном языке оказывает положительное влияние на процесс овладения терминологической базой иностранными студентами при изучении латинского языка. Он проявляется в том, что по мере становления мультилингвальной личности обучаемый самостоятельно, без дополнительного обучения, осваивает по аналогии языковые явления иностранного языка с помощью универсальных терминов, грамматических категорий. Иностранные студенты легко усваивают лексико-грамматический материал, опираясь на сопоставление английского, русского языков в лингвистическом плане на определенных этапах обучения. Задача преподавателя в процессе обучения выбрать такие методики и технологии, которые позволят эффективно освоить медицинскую терминологию с помощью латинского языка и смотивировать обучающихся на дальнейшее успешное освоение профессиональных компетенций.

#### Список литературы:

1. Королёва Л. Ю., Макеева И. Ю. Особенности преподавания специализированных дисциплин иностранным студентам в медицинском вузе // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2019. – №1 (82). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-prepodavaniya-spetsializirovannyh-distsiplin-inostrannym-studentam-v-meditsinskom-vuze> (дата обращения: 10.02.2025).

2. Курицына И.Ю. Формирование языковой личности студента-медика// Медицинский дискурс: вопросы теории и практики: материалы 9-ой междунар. науч.-практ.конф. – Тверь: Ред.-изд. Центр ТГМУ, 2021. С. 201-207.

3. Слугина О.В. Особенности преподавания латинского языка студентам медицинских вузов, обучающихся на английском языке [Электронный ресурс]. URL: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/55.html) (дата обращения 20.12.2024).